Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 16:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem uśpiła go na swoich kolanach,\* wezwała kogoś, kazała zgolić siedem kędziorów z jego głowy i (tak) zaczęła go ujarzmiać – i odstąpiła go jego siła.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ona zaś uśpiła go na swoich kolanach, wezwała kogoś, kto zgolił mu z głowy siedem kędziorów i poczuła, że zdobyła nad nim przewagę — Samson stracił swą siłę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy uśpiła go na swoich kolanach, przywołała *pewnego* człowieka i kazała zgolić siedem pasm jego głowy; potem zaczęła go gnębić, a jego siła odeszła od niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy go uśpiła na łonie swojem, a przyzwawszy niektórego człowieka, dała ogolić siedem kędzierzy głowy jego; potem go jęła draźnić, gdy odeszła moc jego od niego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ona uśpiła go na koleniech swoich i położyła głowę jego na swym łonie. I przyzwała barwierza, i ogoliła siedm włosów jego, i poczęła go odpychać, i wyganiać od siebie: bo natychmiast moc odeszła od niego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tymczasem uśpiła go na kolanach i przywołała jednego z mężczyzn, aby mu ogolił siedem splotów na głowie. Wtedy zaczęła go obezwładniać, a jego siła opuściła go. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem uśpiła go na swoich kolanach, wezwała pewnego człowieka, kazała ogolić siedem kędziorów z jego głowy i on zaczął słabnąć, i odeszła go jego siła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy uśpiła go na swych kolanach i zawołała mężczyznę, a następnie ścięła siedem kosmyków z jego głowy. Wtedy zaczęła nim poniewierać i moc go opuściła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A kiedy uśpiła go na swoich kolanach, przywołała pewnego człowieka i poleciła obciąć siedem pasm włosów z jego głowy. Samson zaczął słabnąć i opuściła go jego siła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy uśpiła go na swoich kolanach, przywołała człowieka z nożycami i kazała obciąć siedem pasem [włosów] z jego głowy. Następnie zaczęła go znieważać, bo odstąpiła go moc jego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І на нього зійшов господний дух, і він зійшов до Аскалона і вбив там тридцять мужів і взяв їхню одіж і дав тим, що сповістили загадку. І розгнівався Сампсон гнівом і пішов до дому свого батька. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ona uśpiła go na swych kolanach, potem wezwała człowieka i kazała ostrzyc siedem kędziorów na jego głowie. A gdy opuściła go jego siła, zaczęła go drażnić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ona potem uśpiła go na swych kolanach. Następnie przywołała pewnego mężczyznę i kazała mu ściąć siedem warkoczy z jego głowy, po czym zaczęła pokazywać, że go ujarzmiła; i jego moc odchodziła od niego. |

1. 1) na swoich kolanach, עַל־ּבִרְכֶיהָ : wg G A : między kolanami, ἀνὰ μέσον τῶν γονάτων αὐτῆς. [↑](#footnote-ref-2)